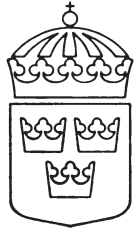


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 2015:14

Nr 14

Avtal med konungariket Kambodja om samarbete mellan brottsbekämpande myndigheter Stockholm den 25 maj 2015

Regeringen beslutade den 11 december 2014 att ingå avtalet. Avtalet trädde ikraft vid undertecknandet den 25 maj 2015.

Den på Khmer avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

**AVTAL
mellan
KONUNGARIKET SVERIGES
REGERING
och
KONUNGARIKET KAMBODJAS
REGERING
om
samarbete mellan brottsbekämpande
myndigheter**

Konungariket Sveriges regering och Konungarikets Kambodjas regering, nedan kallade *parterna*,

som betonar vikten av att bekämpa gränsöverskridande organiserad brottslighet och terrorism,

som anser det viktigt att stärka och att utveckla bilateralt och multilateralt samarbete mellan brottsbekämpande myndigheter,

som följer principer om ömsesidig respekt för suveränitet, jämställdhet, ömsesidighet och ömsesidig nytta, samt respekten för de mänskliga rättigheterna och rättsstatens principer,

som anser att effektivt samarbete mellan brottsbekämpande myndigheter ska baseras på nationell och internationell lagstiftning samt på ömsesidigt förtroende mellan regeringarna och dess behöriga myndigheter,

har kommit överens om följande:

**Artikel 1
Omfattning av samarbetet**

1. Parterna ska samarbeta, i enlighet med sina respektive nationella lagar, i syfte att förebygga, upptäcka, utreda och lagföra brottslighet som kräver ömsesidigt stöd mellan parternas behöriga myndigheter, till exempel:

**AGREEMENT
between
THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SWEDEN
and
THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF CAMBODIA
on
Law Enforcement Cooperation**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Kingdom of Cambodia hereinafter referred to as "the Parties";

Stressing the importance to combat transnational organized crime and terrorism;

Deeming it important to strengthen and enhance bilateral and multilateral law enforcement cooperation;

Being guided by principles of mutual respect for sovereignty, equality, reciprocity and mutual benefit as well as respect for human rights and the rule of law;

Considering that effective law enforcement cooperation shall be based on national and international legislation as well as on mutual trust between the Governments and their competent authorities;

Have agreed as follows:

**Article 1
Scope of the Cooperation**

1. The Parties shall cooperate, in accordance with their respective national legislation, in order to prevent, detect, investigate and prosecute crime which requires mutual support between the competent authorities of the Parties, such as:

- a) Gränsöverskridande organiserad brottslighet,
- b) Olovlig handel med narkotika och psykotropa ämnen,
- c) Människohandel, i synnerhet med kvinnor och barn,
- d) Sexuellt utnyttjande och misshandel av barn,
- e) Cyberbrottslighet,
- f) Penningtvätt,
- g) Terrorism, inklusive finansiering av terrorism,
- h) Annan allvarlig brottslighet.

2. Parterna ska på diplomatisk väg meddela varandra namnen på de myndigheter, inklusive övrig kontaktinformation, som är behöriga att tillämpa detta avtal.

Artikel 2

Samarbetsformer och villkor för samarbetet

1. Samarbetet mellan parterna ska omfatta utbyte av information, spårning och identifiering av personer samt andra åtgärder som är förenliga med detta avtal. Avtalet ska inte inverka på parternas åtaganden enligt andra internationella överenskommelser eller deras nationella lagstiftning.

2. Parternas behöriga myndigheter får även samarbeta genom att utbyta erfarenheter och specialister, gemensam utbildning och genom att förse varandra med rättslig information, uppgifter om det brottsbekämpande arbetet, organisatoriska frågor, etiska regler för brottsbekämpning och information om brottsituationen och trender i sina respektive länder.

3. Detta avtal ska inte inverka på frågor som rör ömsesidig rättslig hjälp i brottmål, rättsligt samarbete eller utlämning, vilka ska omfattas av separata avtal och/eller överenskommelser mellan parterna.

- a) Transnational organized crime,
- b) Illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances,
- c) Trafficking in human beings, in particular women and children,
- d) Sexual exploitation and abuse of children,
- e) Cyber-crime,
- f) Money laundering,
- g) Terrorism, including financing of terrorism,
- h) Other serious crime.

2. The Parties shall, through diplomatic channels, communicate to each other the names of their designated competent authorities, including contact information, for the implementation of this Agreement.

Article 2

Forms and Conditions of Cooperation

1. Forms of cooperation between the Parties shall include the exchange of information, tracing and identification of persons and other measures that are in accordance with the objectives of this Agreement. This Agreement shall be without prejudice to obligations that the Parties have under other international agreements and within the framework of their respective national legislation.

2. The competent authorities of the Parties may cooperate by means of exchange of best practices and specialists, mutual training, and by providing one another with legal information, information on law enforcement work, organizational issues, professional ethics and information regarding the crime situation and trends in their respective country.

3. This Agreement shall not affect issues relating to mutual legal assistance in criminal matters, judicial cooperation or extradition, which shall be subject to separate agreements and/or arrangements between the Parties.

Artikel 3

Begäran om samarbete

1. Begäran om information eller andra åtgärder i enlighet med detta avtal ska ske skriftligen av de behöriga myndigheter som har förmedlats i enlighet med artikel 1.2 i detta avtal. Sådan begäran ska göras direkt mellan de behöriga myndigheterna och ska besvaras på samma sätt. För det fall ett ärende brådskar godtas även muntlig begäran. Den muntliga begäran måste emellertid bekräftas skriftligen så snart som möjligt.

2. Till begäran ska bifogas de handlingar som är nödvändiga för att begäran ska kunna tillmötesgå. Begäran ska vara avfattad på engelska eller på den anmodade partens språk utan krav på bestyrkande.

3. Om en begäran inte uppfyller de formella krav som ställs enligt nationella lagar och andra författningar i respektive land får en korrigering eller komplettering krävas.

4. Om det inte ingår i den mottagande myndighetens behörighet att behandla begäran ska myndigheten skyndsamt vidarebefordra begäran till behörig myndighet i den anmodade parten och meddela detta till den begärande myndigheten.

Artikel 4

Kostnader

Parterna ska normalt avstå från alla anspråk på ersättning för kostnader som har uppkommit till följd av tillämpningen av detta avtal, med undantag för utgifter för arvoden till experter. Om väsentliga och extraordinära utgifter krävs, eller kommer att krävas, för att kunna verkställa en begäran ska parterna samråda med varandra för att bestämma de villkor som ska gälla för att begäran ska kunna verkställas och hur kostnaderna ska fördelas.

Article 3

Requests for Cooperation

1. Requests for information or other measures in conformity with this Agreement shall be made in writing by the competent authorities in accordance with Article 1, paragraph 2 of this Agreement. Such requests shall be made directly between the competent authorities and shall be returned through the same channels. When required, because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing as soon as possible.

2. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. Requests and accompanying documents shall be in the language of the requested Party or in English without any required authentication.

3. If a request does not meet the formal requirements according to the national legislation of each country, its correction or completion may be demanded.

4. If it is not within the competence of the authority receiving a request to respond to that request, the authority shall forward it without delay to the competent authority of the requested Party and inform the opposite authority accordingly.

Article 4

Costs

The Parties shall normally waive all claims for reimbursement of costs incurred in the implementation of this Agreement, with the exception of expenses for fees paid to experts. If expenses of a substantial and extraordinary nature are, or will be, required to execute a request, the Parties shall consult each other to determine the terms and conditions under which the requests shall be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

Artikel 5

Avslag av begäran

En begäran om samarbete enligt artikel 3.1. kan avslås om den anmodade parten anser att en sådan begäran kan vara till skada för statens suveränitet eller säkerhet eller att den strider mot statens allmänna rättsprinciper eller andra väsentliga intressen. I sådana fall ska den anmodade parten utan onödigt dröjsmål informera den begärande parten om avslaget och skälen till detta.

Artikel 6

Specialitetsprincipen m.m.

1. Uppgifter och handlingar som har mottagits inom ramen för detta avtal får inte, utan den anmodade partens skriftliga samtycke, användas för andra ändamål än för dem som har angetts i begäran och som har godtagits av den anmodade parten.

2. Parterna ska informera varandra, efter begäran eller självmant, om utfallet av användningen av uppgifterna som de har fått ta del av.

3. Parterna ska utan dröjsmål meddela varandra om felaktiga eller ofullständiga uppgifter. I sådana fall ska uppgifterna rättas eller strykas.

Artikel 7

Sekretess och datasäkerhet

1. Uppgifter som en part har tagit emot ska, i den mån detta medges i nationell lagstiftning, behandlas konfidentiellt om utlämnandet av uppgifterna skulle kunna störa relationen mellan parterna eller på annat sätt vara till skada för någon av parterna.

2. Parterna ska säkerställa att hemliga uppgifter som erhållits inom ramen för detta avtal skyddas mot obehörig åtkomst, ändring, offentliggörande eller spridning, i enlighet med sin respektive nationella lagstiftning.

Article 5

Refusal of Requests

A request for cooperation in accordance with Article 3, paragraph 1 may be denied if the requested Party considers that such a request may harm the sovereignty or security of its country or that it contravenes general legal principles or other essential interests. In such cases, the requesting Party shall be informed without undue delay by the requested Party of the refusal and its grounds.

Article 6

Principle of Speciality

1. Information and documents that have been received within the framework of this Agreement shall not, without the written consent of the requested Party, be used for purposes other than those stated in the request and accepted by the requested Party.

2. The Parties shall inform each other, upon request or on a voluntary basis, about the outcome of the use of the information that has been given to it.

3. The Parties shall notify each other without delay of any incorrect or incomplete data. In such case, the data shall be corrected or deleted accordingly.

Article 7

Confidentiality and Data Security

1. Information that has been received by one of the Parties shall, to the extent permitted by national legislation, be kept confidential if the disclosure of the information would disturb the relations between the Parties or would otherwise cause harm to either Party.

2. The Parties shall ensure protection of the classified information obtained under this Agreement against unauthorized access, alteration, publication or dissemination, in accordance with their respective national legislation.

Artikel 8
Dataskyddsadekvans

1. Utbyte av personuppgifter, enligt detta avtal, ska göras i enlighet med parternas nationella lagar och andra författningar. Varje part har rätt att avslå en begäran om dataskyddet bedöms vara bristfälligt. Befintliga internationella fördrag om dataskydd ska användas som vägledning vid bedömning av vilken skyddsnivå som den begärande parten ska använda för uppgifterna.

2. Vid bedömning av om skyddsnivån som den begärande parten använder är tillräcklig kommer Sverige att tillämpa principer för dataskydd i enlighet med Europarådets konvention om skydd för enskilda vid automatisk databehandling av personuppgifter från 1981.

3. Vid bedömning av om skyddsnivån som den begärande parten använder är tillräcklig kommer Kambodja att tillämpa principer för dataskydd i enlighet med relevanta nationella lagar.

Artikel 9
Samråd

Parterna ska hålla samråd, när det bedöms nödvändigt eller i vart fall vart annat år, för att utvärdera framsteg som gjorts inom ramen för detta avtal samt för att se över och stärka samarbetet.

Artikel 10
Genomförandeåtgärder

I enlighet med artikel 1.2 i detta avtal får parternas behöriga myndigheter ingå överenskommelser i syfte att genomföra reglerna i detta avtal.

Article 8
Data Protection Adequacy

1. The exchange of personal data, in accordance with this Agreement, shall be subject to the national legislation of the Parties. Each Party has the right to refuse a request if the level of data protection is deemed to be inadequate. Existing international treaties on data protection should be used as guidelines for assessing the level of data protection afforded by the requesting Party.

2. When assessing the adequacy of the level of protection afforded by the requesting Party, Sweden will apply data protection principles in accordance with the Council of Europe Convention 1981 for the Protection of Individuals with regard to automatic processing of personal data.

3. When assessing the adequacy of the level of protection afforded by the requesting Party, Cambodia will apply data protection in accordance with its relevant existing national laws.

Article 9
Consultations

The Parties shall hold consultations, when it is required or in any case every two years, in order to evaluate the progress made in the context of this Agreement as well as to review and strengthen the cooperation.

Article 10
Implementation Arrangements

With reference to Article 1, paragraph 2 of this Agreement, the competent authorities of the Parties may conclude arrangements for the purpose of implementing the provisions of this Agreement.

Artikel 11
Tvistlösning

Twister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska lösas genom vänskapliga förhandlingar.

Artikel 12
Revidering av avtalet

Detta avtal får när som helst revideras eller ändras efter skriftligt samtycke från parterna. Ändringar ska antas i enlighet med bestämmelserna i artikel 13.

Artikel 13
Slutbestämmelser

1. Detta avtal träder i kraft vid undertecknandet.

2. Avtalet gäller på obestämd tid. Var och en av parterna får säga upp detta avtal genom att skriftligen meddela den andra parten. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag då meddelandet togs emot.

3. Bestämmelserna i artiklarna 6 och 7 fortsätter att gälla även om avtalet sägs upp.

Upprättat i Stockholm den 25 maj 2015, i två original på parternas officiella språk (svenska och khmer) samt på engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet beträffande tolkningen ska den engelska texten gälla.

Anders Ygeman

*Samdech
Akkamohasenapadei
decho Hun Sen*

FÖR
KONUNGARIKET
SVERIGES
REGERING

FÖR
KONUNGARIKET
KAMBODJAS
REGERING

Article 11
Settlement of Disputes

Any dispute arising from the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled by means of friendly negotiations.

Article 12
Revision of the Agreement

This Agreement may be reviewed or amended at any time by mutual written consent of the Parties. Amendments should be adopted in accordance with the provisions of Article 13.

Article 13
Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force upon the date of signature.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Party may terminate this Agreement by means of written notice to the other Party. Termination shall take effect six months following the date of receipt of a notification.

3. Even if the Agreement is terminated the provisions of Articles 6 and 7 shall be respected.

Signed in Stockholm on 25 May 2015, in two original copies, each served in the official languages of the Parties (Swedish and Khmer) as well as in English, all texts being equally authentic. In case of any divergence the English version shall prevail.

Anders Ygeman

*Samdech
Akkamohasenapadei
decho Hun Sen*

FOR
GOVERNMENT
OF THE KINGDOM
OF SWEDEN

FOR
THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM
OF CAMBODIA